

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

---

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission  
in der Sitzung vom 19. Oktober 1978  
Commission siégeant sections réunies  
séance du 19 octobre 1978  
Vergadering van de verenigde afdelingen  
Zitting van 19 oktober 1978

---

Nr. 10.142/II/P

Anwesend Herr Präsident  
Présents : Monsieur ██████████ Président  
Anwezig de heer ██████████ Voorzitter

Section française : Messieurs ██████████  
membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren ██████████, vaste leden  
de heer ██████████, plaatsvervangend lid

Deutschsprachiges Mitglied : Herr ██████████ ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur ██████████ conseiller

Secretaris : de heer ██████████, adviseur

Die Ständige Kommission für Sprachen-  
kontrolle,

Auf Grund der am 12. Juni 1978

eingereichten Klage  
gegen die Gemeindeverwaltung Raeren, weil  
dieselbe Steuerbescheide über Gemeinde-  
steuern ausschliesslich in französischer  
Sprache übersendet; dass die verwendeten  
Umschläge für diese Sendungen alle Anga-  
ben in französischer Sprache aufführen;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,  
und 61, § 5, der Gesetze über die An-  
wendung der Sprachen in Verwaltungsan-  
gelegenheiten, koordiniert am 18. Juli  
1966 (K.S.G. = koordinierte Sprachen-  
gesetze);

In Erwägung, dass der Kläger  
eine Fotokopie eines solchen Dokumen-  
tes übermittelte, auf welchem die ge-  
druckten Angaben ausschliesslich fran-  
zösisch sind, wogegen alle die zur  
Vervollständigung dienenden, die  
Steuerart festlegenden sowie die Oeff-  
nungstage und zeiten der Gemeindekasse  
zweisprachig (französisch-deutsch) sind;

La Commission Permanente de Contrôle- De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,  
le Linguistique,

Vu la plainte du 12 juin

1978

Gelet op de klacht van  
12 juni 1978 (dossier 10.142)

Le fait que l'administration commu-  
nale de RAEREN adresse les avertis-  
sements-extraits de rôle des impôts  
communaux exclusivement en langue  
française, alors que la commune ap-  
partient à la région linguistique de  
langue allemande; que les envelo-  
pes utilisées pour ces envois por-  
tent des mentions exclusivement  
française;

tegen het feit dat het gemeente-  
bestuur van Raeren uitsluitend Frans-  
talige aanslagbiljetten voor gemeente-  
belasting opstuurt, terwijl de gemeente  
de taalgebied behoort, dat  
de enveloppen welke voor die verzendingen  
worden gebruikt alleen met Franse  
vermeldingen zijn bedrukt;

Vu les articles 60, §1er  
et 61, §5 des lois sur l'emploi des  
langues en matière administrative,  
coordonnées le 18 juillet 1966  
(L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1  
en 61, § 5 van de op 18 juli 1966  
samengeschakelde wetten op het gebruik  
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que le plai-  
gnant transmet photocopie d'un tel  
document où les mentions imprimées  
sont exclusivement françaises tan-  
dis que sont bilingues (français -  
allemand) celles qui le complètent  
et qui déterminent la nature de  
l'imposition ainsi que les jours et  
heures d'ouverture de la caisse  
communale;

Overwegende dat de klager een  
fotokopie van een dergelijk document  
toestuurt, waarop de gedrukte vermel-  
dingen uitsluitend Franstalig zijn ter-  
wijl de vermeldingen ter aanvulling die  
de aard van de belasting en de openings-  
uren van de gemeentekas betreffen, twee-  
-

herrührenden und an eine Privatperson ausgelieferten Erklärung, oder selbst Bescheinigung, dass in diesem Falle also der Artikel 14, § 3, anzuwenden wäre, und der Steuerbescheid sei es in deutscher oder in französischer Sprache abzufassen ist;

In Erwägung, dass der Umschlag mit dem darin enthaltenen Dokument ein Ganzes bildet, und der Briefkopf und die anderen in demselben aufgeführten Angaben in derselben Sprache wie die Korrespondenz abgefasst sein müssen;

Aus diesen Gründen hat die Kommission, mit acht Stimmen gegen eine, folgendes Gutachten abgegeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. In dem deutschsprachigen Gebiete müssen die die Gemeindesteuern betreffenden Steuerbescheide ausschliesslich in deutscher Sprache abgefasst werden. Sie müssen jedoch ausschliesslich in französischer Sprache abgefasst werden, wenn der Beteiligte den Wunsch äussert. Der Umschlag ist ein Teil der Korrespondenz, und der Briefkopf und die

voire à un certificat; qu'il y a donc lieu, en l'occurrence, de faire application de l'article 14, §3 et de rédiger l'avertissement-extrait de rôle soit en langue allemande, soit en langue française;

Considérant que l'enveloppe forme un tout avec le document qu'elle renferme et que l'en-tête et les autres indications y figurant doivent être rédigés dans la même langue que la correspondance;

Par ces motifs, par huit voix contre une, la Commission émet l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Dans la région de langue allemande, les avertissements-extraits de rôle relatifs à des impositions communales, doivent être rédigés exclusivement en langue allemande. Ils doivent cependant être rédigés exclusivement en langue française si l'intéressé en a exprimé le désir. L'enveloppe fait partie de la correspondance et l'en-tête et les autres indications y figurant

uitgereikt aan een particulier, of zelfs met een getuigschrift; dat in casu artikel 14, § 3 moet worden toegepast en dat het aanslagbiljet ofwel in het Duits ofwel in het Frans moet worden gesteld;

Overwegende dat de enveloppe een geheel vormt met het document dat hij insluit en dat de hoofding alsmede alle andere vermeldingen die erop voorkomen, moeten gesteld zijn in dezelfde taal als die van de brief;

Om die redenen, beslist de Commissie, met acht stemmen tegen één, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. In het Duitse taalgebied moeten de aanslagbiljetten betreffende de gemeentebelasting uitsluitend gesteld zijn in het Duits. Zij moeten echter uitsluitend in het Frans gesteld zijn, indien de betrokkene daartoe de wens uit. De enveloppe maakt deel uit van de briefwisseling, zodat de hoofding en andere

In Erwägung, dass die auf der Fotocopie des Umschlages wieder-  
gegebenen Angaben auch ausschliess-  
lich in französisch sind;

In Erwägung, dass unter der  
Gemeinde Raeren die früheren Gemein-  
den Hausset, Eynatten und Raeren zu-  
sammengefügt sind, welche alle drei  
dem deutschsprachigen Gebiete ange-  
hören (Artikel 5 der koordinierten  
Sprachgesetze);

In Erwägung, dass die Steuer-  
rollen authentische Akten darstellen,  
sobald dieselben als vollstreckbar  
erklärt werden (Belgische Pandekten -  
Kassationsurteil 10.12.1959 - Gu-  
tachten S.K.S.K. nr. 779 vom  
16.12.1965);

In Erwägung jedoch, dass in  
dem Falle, wo der Steuerzettel -  
Rollenauszug auf Basis der dem authen-  
tischen Akte entnommenen Auskünfte  
ausgeführt wurde, und derselbe an dem  
Wesen des Aktes keinen Anteil hat;  
dass er demgegenüber verglichen wer-  
den muss mit einer von der Behörde

Considérant que les men-  
tions figurant sur la photocopie de  
l'enveloppe sont, elles aussi, exclu-  
sivement françaises;

Considérant que la commu-  
ne de Raeren regroupe les anciennes  
communes de Hausset, Eynatten et Raeren  
appartenant toutes trois à la région  
linguistique de langue allemande  
(article 5 des L.L.C.);

Considérant que les rôles  
des contributions constituent des actes  
authentiques dès qu'ils sont déclarés  
exécutoires (Pandectes belges -  
Arrêt Cass. 10.12.1959 - Avis C.P.C.L.  
n°779 du 16.12.1965);

Considérant cependant que si  
l'avertissement ~~est~~ **extraît de rôle est**  
**réalisé sur base des renseignements**  
réalisés dans cet acte authentique, il  
ne participe pas à l'essence de l'acte;  
qu'il doit, au contraire, être assi-  
milé à une déclaration émanant de  
l'autorité et délivrée à un particulier

Overwegende dat de vermeldin-  
gen op de fotokopie van de envelop even-  
eens eentalig Frans zijn;

Overwegende dat de gemeente  
Raeren de vroegere gemeenten Hausset,  
Eynatten en Raeren groepeerd, die alle  
drie tot het Duitse taalgebied behoor-  
den (artikel 5 S.W.T.);

Overwegende dat de belastingkohieren  
authentieke akten zijn van zodra ze  
uitvoerbaar werden verklaard (Pandectes  
belges - Arrest Cass. 10.12.1959 -  
Advies V.C.T. nr. 779 van 16.12.1965);

Overwegende dat het aanslagbiljet  
wordt opgemaakt op grond van inlichtin-  
gen die uit die authentieke akten wor-  
den geput, maar dat zulks niet betekent  
dat het de essentie van die akte deelt;  
dat het daarentegen moet worden gelijk-  
geschakeld met een verklaring die  
door de overheid wordt

anderen in demselben aufgeführten  
Angabe müssen in derselben Sprache  
wie die dazugehörige Korrespondenz  
abgefasst sein.

Artikel 2. - Dieses Gutachten wird  
dem Kläger, der Gemeinde Raeren und  
dem Innenminister übermittelt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Oktober  
1978.

Le Secrétaire,

Der Präsident/Le Président/De Voorzitter,

- 5 -

doivent être rédigés dans la même  
langue que la correspondance afférente.

Article 2. - Cet avis sera transmis au  
plaignant, à la commune de Raeren et  
au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1978.

vermeldingen die erop voorkomen,  
moeten gesteld zijn in dezelfde taal  
als de brief.

Artikel 2. - Dit advies zal worden ge-  
gestuurd naar de verzoeker, naar de  
gemeente Raeren en naar de Minister  
van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 19 oktober 1978.

De Secretaris,